

MADE IN CHINA

Beijing's development overdrive can make it a tough nut to crack. Here's our pick of cultural and creative hotspots that encompass both the past and present | 北京發展急速，或叫人難以駕馭。以下精選文化創意熱點糅合古今精髓



BY ALICE CHAN

Designed by Kengo Kuma, this glassy hotel is unapologetically minimalist

∞ STAY



Amanresorts

01 | AMAN AT SUMMER PALACE

Set on the grounds of a UNESCO World Heritage Site 15 km from the city centre, this is perfect for those who want to escape the frenzied capital. The former imperial retreat is made up of a series of pavilions, some of which are over a century old and were originally used by Empress Dowager Cixi's guests. Others are new builds that are in keeping with the traditional Chinese architecture and decor - Ming dynasty-styled furnishings, exposed wooden beams and columns, and floors finished in Jin clay tiles. Gardens provide peaceful areas for reflection, and the lush spa is a great way to indulge yourself. | 坐落聯合國世界文化遺產土地上，與市中心相隔15公里，這兒是渴望逃離繁華城市人士的理想勝地。前身為皇室所用的休閒天地，由一系列亭子建構而成，部分可追溯至一世紀以前，原屬慈禧皇太后的客人所使用。其他新建築也保留著傳統中國建築和裝潢——明朝風格的佈置、外露的木樑和柱，還有以粘土瓦潤飾的地板。花園提供平和的環境讓人反思，水療區也絕對是放鬆身心的好地點。

1 Gongmenqian St, Haidian | amanresorts.com



02 | EAST BEIJING

This sleek, 369-room business hotel is probably more suited to creative business and start-up types than suits. It bills itself as a business-leisure hybrid that pays just as much attention to work needs as it does to recreation. Domain is a cafe, business centre and lounge in one, while Upstairs is a semi-exclusive business lounge that brings cocktail hour to your desk. When it's time to unwind, there is a pool, gym, expansive park and 798 Art Zone on your doorstep. Dining options include Feast for international cuisine and Hagaki for modern Japanese, plus Xian bar for night owls. 這間擁有369間房間的商務酒店也許較適合創意和新業務。它以集生意和休息於一身以居，兩方面同樣重視。Domain是個咖啡室、商務中心和休息室的混合體，而Upstairs則是個半私人的行政酒廊，將雞尾酒奉上你的工作桌。工作過後即可到泳池、健身室和開揚的公園，以及798藝術區遊覽放鬆。用餐選擇包括Feast，帶來各地菜式和Hagaki現代日本菜，熱愛夜生活的人士亦可到仙吧享樂。

22 Jiuxianqiao Rd, Chaoyang | east-beijing.com



STAY

× OTHER OPTIONS



Design Hotels

04 | GRACE BEIJING

Situated in the heart of the 798 Art Zone, this colourful 30-roomer sports a mix of art deco and contemporary, Sino-style furnishings, topped with plenty of art by local artists. Bar 798 and Yi House Restaurant make for pleasant pit stops during a day of gallery-hopping.

位於798藝術區心臟地帶，這個擁有30間客房的彩色酒店有著裝飾藝術和當代、中式裝潢，再加上出自本地藝術家之手的大量作品而成。欣賞過藝廊後可到Bar 798和Yi House Restaurant稍作休息。

gracehotels.com



Ben McMillan

05 | THE TEMPLE HOTEL

A forgotten six-century-old Ming temple complex is reborn as a boutique hotel with eight guest rooms, five function spaces and contemporary fine diner TRB. It also boasts an installation by famed light artist James Turrell - the first in China.

這個有六個世紀歷史兼已被遺忘的明朝廟宇複合建築重獲新生，換化成8房精品酒店，並內設5個功能空間和當代精緻餐廳TRB。同時帶來著名燈光藝術家James Turrell的裝置藝術，屬中國首個。

thetemplehotel.com

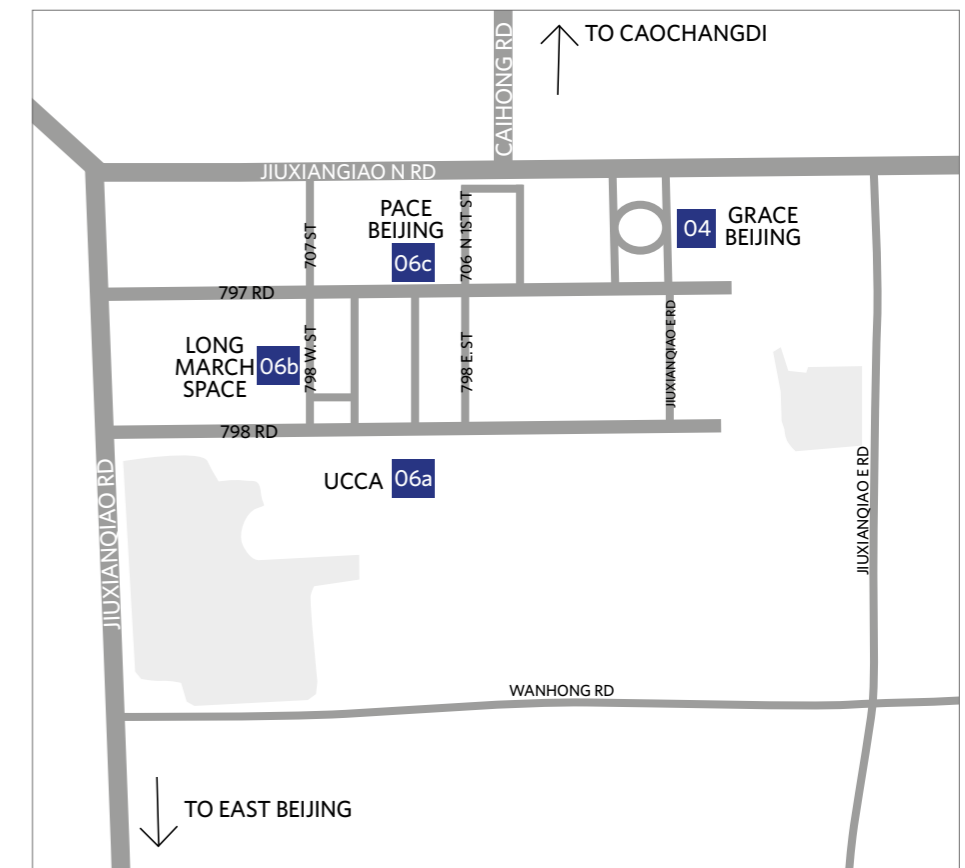


03 | THE OPPOSITE HOUSE

Designed by Kengo Kuma, this glassy boutique hotel is unapologetically minimalist in style without compromising on comfort. It boasts an enormous central atrium that showcases both permanent and temporary art exhibitions, a 22-metre stainless steel pool and four dining outlets, including Mediterranean restaurant Sureño and Chinese stunner Jing Yaa Tang. Rooms are spacious - a vision of blond woods and clean lines with subtle touches of traditional Chinese decor. All 98 rooms and suites feature spa-like bathrooms with rain showers and oak tubs, plus Ba Yan Ka La products, which are made using pure glacial water from the Qinghai-Tibetan plateau. | 由隈研吾設計的玻璃精品酒店採簡約風格，而不失舒適享受。建築有極大的中庭，陳列出長期或短期藝術展品、22米不銹鋼池和4個用餐地點，包括地中海餐廳Sureño和中菜廳京雅堂。房間開揚寬闊——金木和簡潔的線條配合傳統中式裝潢的低調點綴。全部98間房間和套房均配備水療般的浴室淋雨式花灑和橡木浴缸，再加上巴顏喀拉產品，以來自青藏高原的純淨冰水製成。

Taikoo Li Sanlitun North, 11 Sanlitun Rd, Chaoyang | theoppositehouse.com

798 ART ZONE, BEIJING





Pace Beijing



06 | 798 ART ZONE

This former factory compound has become increasingly commercial over the past decade, but it remains a good starting point for those new to Beijing's art scene. Don't miss **06a | Ullens Center for Contemporary Art**, one of the best curated galleries in the city, with an adjacent design store; top contemporary Chinese art at **06b | Long March Space**; and New York heavy hitter **06c | Pace Beijing**. 這個前工廠複合建築過去十年間愈見商業化，但仍能作為初認識北京藝術界人士的起點。06a | 尤倫斯當代藝術中心，其中一個全城策劃最優秀的藝廊並附設設計店；06b | 長征空間的著名當代中國藝術品；紐約重要代表06c | 佩斯北京。

Ullens Center for Contemporary Art, 4 Jiuxianqiao Rd, Chaoyang | ucca.org.cn

Long March Space, 4 Jiuxianqiao Rd, Chaoyang | longmarchspace.com

Pace Beijing, 2 Jiuxianqiao Rd, Chaoyang | pacegallery.com

The art spaces were designed by China's most famous artist provocateur Ai Weiwei

92 SEE



Galerie Urs Meile

07 | CAOCHANGDI

Just a few minutes' drive from 798 Art Zone is Caochangdi, where many of the art spaces were designed by China's most famous artist provocateur Ai Weiwei. Numerous galleries have set up shop here, and like 798, the best way to explore is to simply spend time walking around the enclave. Standouts include photography specialist **07a | Three Shadows Photography Art Centre**; Lucerne import **07b | Galerie Urs Meile** and Asian art focused **07c | Pékin Fine Arts**.

離798藝術區只有數分鐘車程之隔的草場地藝術區，其中多個藝術空間均由全國最著名的藝術倡導者艾未未設計。數個藝廊在此設有店子，與798相似，最佳遊覽方式便是圍著飛地慢行。亮點包括攝影專家**07a | 三影堂攝影藝術中心**；琉森入口的**07b | 麥勒畫廊**和注重亞洲藝術的**07c | 北京藝門**。

Three Shadows Photography Art Centre, 155A Caochangdi, Chaoyang | threeshadows.cn
Galerie Urs Meile, 104 Caochangdi, Chaoyang | galerieursmeile.com
Pékin Fine Arts, 241 Caochangdi, Chaoyang | pekinfinearts.com

× DON'T MISS



09 | UBI GALLERY

Machtelt Schelling stocks a covetable collection of contemporary ceramics and jewellery from China and beyond in this Dashilar gallery. Look out for Korean artist Choonsun Moon's statement necklaces, Li Liang's marine-inspired rings crafted from ceramics, silver and gold-plated silver and JAS/MV's quirky, distorted porcelain cups.

創始人 Machtelt Schelling 在這大柵欄藝廊帶來中國及外地現代陶瓷和珠寶作品的展覽。重點包括韓國藝術家 Choonsun Moon 的項鍊、Li Liang 受海洋啟發的陶瓷、銀或鍍金銀指環作品，以及 JAS/MV 另類扭曲的瓷杯。

ubigallery.com



08 | SHANG XIA

Shang Xia was founded as a partnership between designer Jiang Qionger and Hermès to bridge the finest Chinese craft traditions with contemporary design. As with the Shanghai and Paris boutiques, the Beijing store interior was designed by Kengo Kuma, whose lattice of aluminium partitions are a clear nod to the brickwork found in the city's hutongs. Its collection includes exquisite furnishings crafted in zitan wood, bamboo and eggshell porcelain, along with beautiful clothing and jewellery. | 由設計師蔣瓊耳和 Hermès 合夥創立的上下，擔當起作為中國上乘雕塑傳統和現代設計之間的橋樑。與上海和巴黎店一樣，北京店的室內設計也同由隈研吾打造，其鋁材間隔格子明顯地向城內胡同的石作致敬。系列包括以紫檀木、竹、薄胎瓷製作的傢具，還有美麗的服飾和珠寶等。

China World Mall, China World Trade Center 1, Jianguomen Outer St, Chaoyang | shang-xia.com

Roast duck is Jing Yaa Tang's raison d'être

94

SIP | SUP



10 | JING YAA TANG

The menu reads like a roll call of China's most beloved regional dishes, but roast duck is Jing Yaa Tang's raison d'être – the fowl is placed centre stage behind a glassed-in kitchen, where chefs sling birds in and out of a wood-burning oven. Talking about where to find the best roast duck in Beijing is a divisive topic, but Jing Yaa Tang's perfectly roasted duck, with its crisp skin and tender flesh, has caused many to reconsider their go-to for this classic dish. | 餐單好像收錄了中國各地名菜，但京雅堂的鎮店之寶依然是烤鴨，廚師們都忙著在玻璃廚房將鴨兒從燃木燒爐取出取入。如你問在北京哪處可找到最優質的烤鴨，定會掀起無數爭議。然而，京雅堂的烤鴨烤烘得宜，皮脆肉嫩，大多數人也視之為品嚐烤鴨的必到之地。

Taikoo Li Sanlitun North, 11 Sanlitun Rd, Chaoyang | theoppositehouse.com



11 | XIAN

There is something for everybody at Xian, whether you're looking for live music, a quiet sip from the extensive whiskey menu in the laid-back lounge or beer in the pub section. Those with a competitive streak can challenge friends to a game of pool or table football, and there are arcade-style video games, too. Plus, the spacious terrace is great for the warmer months, when the city isn't shrouded in pollution, of course.

應有盡有的仙吧能滿足不同人士所求，你可欣賞現場音樂，或在休息範圍挑選威士忌，亦可在酒吧喝杯啤酒。愛挑戰的你也與朋友在撞球、桌上足球或遊戲中心式的遊戲機一較高下。開揚的陽臺也是和暖季節休息的好地方，當然也要留待低污染水平時才能盡情享受。

22 Jiuxianqiao Rd, Chaoyang | xian-bar.com

SIP | SUP

× ONE MORE

**14 | JANES & HOOCH**

The dark, brooding interiors might remind you of a 1920s speakeasy, but the owners – Apothecary and D Lounge alumni – would rather you call it a “vintage dive bar.” It’s a sip and be seen kind of bar, where patrons drink prohibition-era cocktails and bourbons.

這兒神秘莫測的室內裝潢或會讓你聯想起20年代非法經營的酒吧，但擁有人——北京酒吧Apothecary和D Lounge舊友——卻情願你將之喚作「懷舊隨意酒吧」。你可在此盡情享用禁酒時期的雞尾酒和波旁威士忌酒。
janeshooch.com



Shu He/Atelier FCJZ

12 | KING'S JOY

King's Joy gives Chinese vegetarian cuisine the high style and fine dining treatment. Designed by Atelier FCJZ's Yung Ho Chang, natural elements such as wood and stone set the scene in this traditional *siheyuan* (courtyard home), and a small grove of bamboo trees reinforces the feeling of serenity. Ingredients are sourced from organic farms close to the city or as far away as Yunnan. The flavourful menu steers clear of the mock meat and ingredient restrictions found in Buddhist-influenced restaurants. | 餐廳King's Joy為中式素菜帶來上乘精緻的風格處理。空間由非常建築的張永和設計，採用天然元素如木和石，奠下傳統四合院的格調，小竹林則加強禪意。食材搜自近城市或遠至雲南的有機農場。味濃可口的餐單、避用素肉和食材限制這些特色可見於受佛教影響的餐廳。

2 Wudaoying Hutong, Dongcheng**13 | CAPITAL M**

Located just across from Qianmen, this modern European restaurant and bar is best known for its front row views of Tiananmen from its terrace and the plush, art deco-influenced interiors. Although Capital M has perennially been the brunch spot of choice, and the service is always excellent, we'd recommend saving stomach space for meals elsewhere, and head straight to the bar for a few tipples instead. Remember to dress to impress.

這間位於前門附近的現代歐洲餐廳酒吧，陽臺能眺望天安門之景，其受裝飾藝術啟發的室內裝潢也非常著名。Capital M帶來精彩不絕的選擇，服務一流，但我們還是建議你留一留肚，到酒吧品嚐美酒。別忘記好好打扮。//

3/F, 2 Qianmen Pedestrian St, Dongcheng |
m-restaurantgroup.com